

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА НАЗВАНИЙ УЛИЦ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ

В статье рассматривается языковое и культурное разнообразие названий улиц г. Аоста, который является административным центром билингвального итальянского региона Валле д'Аоста. В работе выявляются способы оформления названий улиц и устанавливаются мотивационные основы их наименования. Обнаруживается роль итальянского и французского языка в формировании структуры и содержания навигационных табличек. Определяются принципы наименования улиц с фиксацией антропонимических и топонимических основ как наиболее активных.

Ключевые слова: годонимы; мотивационная основа; французский язык; итальянский язык; антропонимы; топонимы.

The article examines the linguistic and cultural diversity of street names in the city of Aosta, which is the administrative center of the bilingual Italian region of Valley d'Aosta. The work identifies ways to design street names and establishes the motivational basis for their naming. The role of the Italian and French languages in the formation of the structure and content of navigation signs is revealed. The principles of naming streets are determined with the fixation of anthroponymic and toponymic bases as the most active.

Key words: godonyms; motivational basis; French language; Italian language; anthroponyms; toponyms.

Названия улиц, представляя собой фрагмент ономастикона города, дают ценные сведения об истории и тенденциях развития языка, отражают уникальный культурный опыт народа, что определяет актуальность данного исследования.

Цель работы состоит в выявлении лингвокультурологической специфики названий улиц итальянского города Аоста с учетом франко-итальянского билингвизма региона.

Аоста является административным центром итальянского региона Валле д'Аоста. Регион расположен на севере страны, имеет границы со Швейцарией и Францией. Располагаясь в альпийской долине, которая является связующим звеном между Аппенинским полуостровом и материковой частью, территория региона в ходе истории принадлежала различным государственным образованиям. Именно поэтому языковая ситуация здесь довольно пестрая: французский и итальянский являются государственными языками с 1948 г., наряду с ними в регионе функционируют франкопровансальский язык, горноалеманнский диалект немецкого языка, языки и диалекты диаспор. Аоста представляет собой самый крупный город региона с численностью населения около 30 000 человек – это почти четверть всех жителей Валле д'Аоста.

Теоретической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных филологов в области ономастики: И. А. Королевой [1], А. М. Мезенко [2], S. Micheli [3], G. V. Pellegrini [4], G. Raimondi [5] и др.; в области лингвокультурологии: В. В. Красных [6], В. А. Масловой [7, 8], А. М. Мезенко [2] и др.

В ходе работы использовался описательный метод с приемами наблюдения, фотофиксации, количественной обработки данных.

Объектом изучения являются топонимы – собственные наименования улиц. Языковой материал составили номинации г. Аоста, который является административным центром итальянского приграничного региона Валле д'Аоста. В ономастике города топоним считается видом урбанонима (т.е. названия внутригородского объекта).

Все единицы отобраны методом сплошной выборки из интернет-ресурсов, реестров, адресно-телефонных справочников. Выборка включает около 200 единиц.

Для достижения цели в работе устанавливаются особенности оформления топонимов и устанавливаются принципы их наименования.

Следует учитывать, что в итальянской традиции для оформления внутригородских объектов используются двучленные номинации, одной из составляющих которых является географический номенклатурный термин (*via, strada, viale, piazza* и др.). Отметим, что в итальянском языке с прописной буквы пишутся и собственно проприальный компонент, и термин-указатель (например, *Via Cesare Battisti*). Также в структуре топонима собственно ономастический, т.е. атрибутивный, компонент следует за номенклатурным.

Специфика указателей г. Аосты состоит в том, что довольно часто здесь указатели, кроме ономастического и номенклатурного компонентов включают дополнительные. Эти дополнительные компоненты представлены в виде текстов, раскрывающих мотивационную основу топонима и напоминающих историческое название улицы. Проиллюстрируем сказанное примерами.

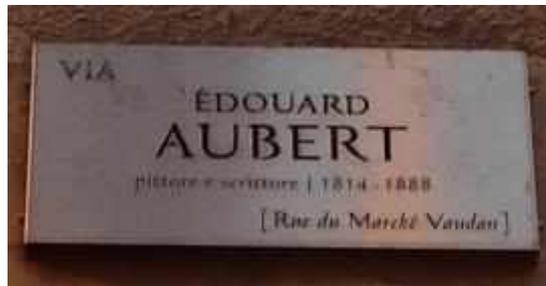


Рис.1 – Указатель улицы *Via Edouard Aubert*

Указатель улицы на рис.1 содержит собственно ономастический элемент *Edouard Aubert* ‘Эдуард Обер’ и номенклатурный *via* ‘улица’. Кроме того, здесь указываются годы жизни (1814-1888), обозначается род деятельности человека, в честь которого названа улица – *pittore e scrittore* ‘художник и писатель’, – а также присутствует фрагмент, напоминающий историческое название улицы – *Rue du Marché Vaudan*.

Как видно из примера указатели улиц г. Аосты могут быть сформированы средствами французского и/или итальянского языков.

Отметим, что для одной и той же улицы могут быть созданы указатели и на французском, и на итальянском языках. Так, на рис. 2. Ономастический и номенклатурный элемент сформированы средствами итальянского языка, а на рис.3 – средствами французского языка.



Рис.2. – Указатель улицы *Via Porta Prætoria*



Рис.3. – Указатель улицы *Rue de la Porte Prétorienne*

Отметим, что историческое название улицы в обоих вариантах приводится на французском языке «*Rue Cité*». Это свидетельствует о значимой роли французского языка на этой территории в ходе исторического развития. До курса на италянизацию, который начался в регионе после объединения Италии в 1861 г. и после присоединения Валле д'Аоста к новому королевству, французский язык был доминирующим на территории альпийской долины. Отметим, что наиболее активный период италянизации, повлиявший на топонимастику долины, пришелся на 30-40-е гг. XX в.

Изучение принципов номинации улиц г. Аоста позволило установить, что в качестве их мотивационной основы могут выступать а) имена лиц; б) названия природных объектов; в) названия внутригородских объектов социальной важности; г) названия населенных пунктов. Характер номинации лег в основу классификации выборки исследования на группы.

Так, группа годонимов, мотивированная именами лиц, включает названия улиц, где собственно ономастический компонент обозначает представителей знати (*Via Claude d'Avise*), религиозной сферы (*Via Sant'Anselmo*, *Via Saint Bernard de Menthon*), поэтов и писателей (*Via Giosuè Carducci*, *Via Jean-Baptiste Serlogne*), участников различных военных действий (*Via Giorgio Elter*, *Via Capitano Jean-François Chamonin*) и т.д.

Группа годонимов, мотивированная природными объектами, включает названия улиц, где собственно ономастический компонент представлен топонимами: горами (*Via Monte Bianco*, *Via del Gran Paradiso*), их вершинами (*Via Mont Gelé*, *Via Fürggen*) и пиками (*Via Grand-Tournalin*); холмами (*Viale Gran San Bernardo*), гидронимами – озерами (*Via Chamolé*), реками (*Via Dora Baltea*, *Via Piave*) и ручьями (*Via Chavanne*, *Via Evançon*, *Via Grand Eyvia*).

Группа годонимов, мотивированная внутригородскими объектами социальной важности, включает названия улиц, где собственно ономастический компонент указывает на производственные и хозяйственные объекты, места организованной торговли (*Ruelle des Fermes*, *Via dell'Antica Vetreria*); транспортную инфраструктуру населённого пункта (*Via Ponte Romano*, *Via Pont-Suaz*); объекты, представляющие культурно-историческую ценность (*Viale Conseil des Commis*, *Via Hôtel des Etats*); учреждения сферы образования (*Via del Collegio Saint-Bénin*, *Via della Scuola Militare Alpina*).

Группа годонимов, мотивированная населенными пунктами, включает названия улиц, где собственно ономастический компонент отсылает к поселениям и городам, которые находятся в пределах вальдостанской области (*Rue de Viseran*, *Strada de la Riondaz*), на территории Италии (*Via Roma*, *Via Torino*), за ее пределами (*Via Chambéry*, *Piazza Narbonne*, *Via Parigi*, *Via Sinaia*).

Следует отметить, что в годонимиконе г. Аосты обнаружены названия улиц, мотивированные растениями (*Rue de Myosotis*), традиционными играми (*Rue du Fiollet*), историческими событиями (*Corso XXVI Febbraio*, *Via I° Maggio*). Однако их количество незначительно, что не позволяет сформировать

ровать отдельные группы. В отличие от них наиболее многочисленными оказались группы, мотивированные номинациями лиц и природных объектов.

Таким образом, проведенное исследование топонимии приграничного итальянского г. Аосты позволяет сделать следующие выводы:

- при формировании названий улиц используется французский и/или итальянский язык, что отражает ситуацию официального билингвизма на территории региона;

- в указателях улиц как правило размещается дополнительный текст с историческим названием улицы обязательно на французском языке, что свидетельствует о важной роли, которую французский язык занимал на территории региона ранее;

- изучение принципов номинации позволило установить следующие мотивационные основы топонимии г. Аосты: имена лиц, названия природных объектов, названия внутригородских объектов социальной важности, названия населенных пунктов; при этом наиболее представлены в количественном аспекте названия улиц по именам собственным и топонимам.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Королёва И. А. Географические названия смоленско-витебского приграничья как обозначения объектов культурно-языкового ландшафта / И. А. Королёва // *Материалы для исследования культурно-языкового ландшафта смоленско-белорусского пограничья*. Вып. 1. Смоленск, 2014. С. 49–60.
2. Мезенко А. М. Имя внутригородского объекта в истории: об урбанонимах Беларуси XIV – нач. XX в. / А. М. Мезенко. Минск : Вышэйшая школа, 2003. 299 с.
3. Micheli S. Onomastica cinquecentesca ad Ancona. Profilo linguistico e culturale della città attraverso analisi di un repertorio di antroponomi / S. Micheli // *Nomina sunt...? L'onomastica tra ermeneutica, storia della lingua e comparatistica/ Atti delle giornate di studio (Venezia 3-4 marzo 2016)* Venezia Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing. 2016. P. 99–119.
4. Raimondi G. Antroponomia plurilingue: storia della lingua e storia delle identità. Un progetto di ricerca sull'onomastica personale familiare in Valle d'Aosta / G. Raimondi // *Education et sociétés plurilingues / Educazione e società plurilingui*. № 38: 2015. Pp. 15–24.
5. Revelli L. Toponimi e identità: la percezione dei parlanti valdostani / L. Revelli // *Education et sociétés plurilingues/ Educazione e società plurilingui*. № 35 : 2013. Pp. 15–27.
6. Красных В. В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) / В.В. Красных // *Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Зотов*. Вып. 19. М., 2001. С. 5–19.
7. Маслова В. А. Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины / В. А. Маслова, С. В. Николаенко ; М-во образования РБ, УО «ВГУ им. П. М. Машерова», Каф. общ. и рус. языкознания. Витебск : УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2011. 164 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с.